

---

---

**Présentation/représentation des entrées  
dans les dictionnaires — Exigences,  
recommandations et information**

*Presentation/representation of entries in dictionaries — Requirements,  
recommendations and information*

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 1951:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-201fe5dda470/iso-1951-2007)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-  
201fe5dda470/iso-1951-2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-201fe5dda470/iso-1951-2007)



**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 1951:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-201fe5dda470/iso-1951-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-201fe5dda470/iso-1951-2007>

© ISO 2007

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax. + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

## Sommaire

Page

|  |           |
|--|-----------|
| Avant-propos .....   | iv        |
| Introduction.....  | v         |
| <b>1</b> <b>Domaine d'application .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>2</b> <b>Références normatives .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>3</b> <b>Termes et définitions .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>4</b> <b>Description formelle des articles de dictionnaires .....</b>   | <b>3</b>  |
| <b>4.1</b> <b>Panorama des éléments de données et éléments compositionnels .....</b>   | <b>3</b>  |
| <b>4.1.1</b> <b>Éléments de donnée.....</b>  | <b>4</b>  |
| <b>4.1.2</b> <b>Structures hiérarchiques: dictionnaires et articles .....</b>  | <b>8</b>  |
| <b>4.1.3</b> <b>Éléments compositionnels.....</b>  | <b>9</b>  |
| <b>4.2</b> <b>Structure formelle d'un article de dictionnaire.....</b>   | <b>13</b> |
| <b>4.2.1</b> <b>Grammaire formelle des structures de haut niveau .....</b>   | <b>13</b> |
| <b>4.2.2</b> <b>Grammaire formelle des autres conteneurs d'unités lexicales .....</b>  | <b>16</b> |
| <b>4.2.3</b> <b>Grammaire formelle des blocs.....</b>  | <b>17</b> |
| <b>4.2.4</b> <b>Grammaire formelle des autres conteneurs de commentaires .....</b>   | <b>17</b> |
| <b>4.2.5</b> <b>Grammaire formelle des unités lexicales.....</b>   | <b>18</b> |
| <b>4.2.6</b> <b>Grammaire formelle des commentaires.....</b>   | <b>19</b> |
| <b>4.3</b> <b>Modèles de contenu .....</b>   | <b>20</b> |
| <b>4.3.1</b> <b>Éléments de contenu .....</b>  | <b>20</b> |
| <b>4.3.2</b> <b>Éléments imbriqués .....</b>   | <b>21</b> |
| <b>4.3.3</b> <b>Éléments de base .....</b>   | <b>22</b> |
| <b>4.3.4</b> <b>Pointeur .....</b>   | <b>23</b> |
| <b>4.3.5</b> <b>Grammaire formelle des conteneurs imbriqués .....</b>  | <b>23</b> |
| <b>4.3.6</b> <b>Grammaire formelle du contenu des catégories de données.....</b>   | <b>24</b> |
| <b>4.4</b> <b>Qualificatifs généraux.....</b>  | <b>25</b> |
| <b>5</b> <b>Techniques de présentation.....</b>  | <b>25</b> |
| <b>5.1</b> <b>Aides à la présentation .....</b>  | <b>25</b> |
| <b>5.1.1</b> <b>Généralités .....</b>  | <b>25</b> |
| <b>5.1.2</b> <b>Aides à la présentation pour les dictionnaires.....</b>  | <b>25</b> |
| <b>5.2</b> <b>Mécanismes de compactage.....</b>  | <b>26</b> |
| <b>5.2.1</b> <b>Abréviations courantes.....</b>  | <b>26</b> |
| <b>5.2.2</b> <b>Entrée principale répétée sous forme abrégée .....</b>   | <b>26</b> |
| <b>5.2.3</b> <b>Symboles de répétition (tilde ou tiret).....</b>   | <b>27</b> |
| <b>5.2.4</b> <b>Groupage.....</b>  | <b>27</b> |
| <b>Annexe A</b> (informative) <b>Système de numérotation arabe, romain et grec .....</b>   | <b>28</b> |
| <b>Annexe B</b> (informative) <b>Tableaux des fonctions des symboles lexicographiques .....</b>  | <b>30</b> |
| <b>Annexe C</b> (informative) <b>Exemples de codage XML .....</b>  | <b>45</b> |
| <b>Annexe D</b> (informative) <b>Affectation des aides à la mise en forme des éléments de dictionnaire et compactage des articles de dictionnaire.....</b> | <b>68</b> |
| <b>Bibliographie.....</b>  | <b>76</b> |

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 1951 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 2, *Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 1951:1997), dont le domaine d'application a été élargi pour répondre aux besoins tant des éditeurs que des utilisateurs de tenir compte des différents types de dictionnaires électroniques, des contraintes de source unique pour la production des dictionnaires ainsi que la diffusion et la réutilisation des données dans la pratique lexicographique.

Les articles de dictionnaires authentiques utilisés comme exemples dans la présente Norme internationale ont uniquement pour but d'illustrer les principes de la représentation XML des données lexicographiques et les présentations associées. Ils n'engagent en aucun cas la responsabilité des éditeurs.

## Introduction

### Objectif général de la présente Norme internationale

Les techniques de fabrication des dictionnaires ont subi au cours des dix dernières années des changements importants en raison de la généralisation des dictionnaires électroniques. Les lexicographes sont donc confrontés à une diversification croissante des méthodes lors de la préparation et de la publication des dictionnaires.

La version révisée de la présente Norme internationale a pour but d'apporter une aide à la création et à la gestion des différents types de dictionnaires. Elle tient compte des différents types d'utilisation des dictionnaires, en particulier des nouvelles fonctionnalités des documents électroniques, par exemple les liens hypertextes.

Afin de permettre la réutilisation du contenu d'un dictionnaire sous différentes formes tant imprimées qu'électroniques, les lexicographes ont de plus en plus tendance à créer une source lexicographique unique bien structurée, aussi appelée répertoire de données. Cette nouvelle version de l'ISO 1951 ne se limite pas à reproduire les conventions typographiques décrites dans son édition précédente; elle fournit un modèle spécifique basé sur les meilleures pratiques professionnelles actuelles, afin d'autoriser des procédures de production, d'échange et de gestion.

Dans le texte de la présente Norme internationale, l'utilisation du verbe auxiliaire «devoir» indique une exigence ou une spécification à respecter précisément comme elle est indiquée alors que l'utilisation de la locution «il convient» ou «il est recommandé» indique une recommandation concernant la bonne manière de faire quelque chose, à suivre sauf preuve contraire qu'une meilleure solution est possible. L'utilisation du verbe auxiliaire «pouvoir» indique une information que l'utilisateur peut trouver utile.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-201fe5dda470/iso-1951-2007>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 1951:2007](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-201fe5dda470/iso-1951-2007>

# Présentation/représentation des entrées dans les dictionnaires — Exigences, recommandations et information

## 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale traite des dictionnaires généraux et spécialisés, monolingues et multilingues. Elle précise une structure générique formelle indépendante des supports de publication et propose des moyens de représentation des articles dans les dictionnaires imprimés et les dictionnaires électroniques. Des exemples, fournis dans les annexes informatives, éclairent la relation existant entre la structure formelle et la présentation des articles, tels qu'utilisés par les éditeurs et lus par le public.

Le but de la présente Norme internationale est de faciliter la production, la fusion, la comparaison, l'extraction, l'échange, la diffusion et la récupération des données lexicographiques dans les dictionnaires. Contrairement à l'ISO 704, dont les travaux sont centrés sur les notions, la présente Norme internationale suit une approche lexicographique centrée sur le lemme.

## 2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 704:2000, *Travail terminologique — Principes et méthodes*

ISO 1087-1:2000, *Travaux terminologiques — Vocabulaire — Partie 1: Théorie et application*

## 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions donnés dans l'ISO 704 et l'ISO 1087 s'appliquent.

Ces définitions concernent les termes de base, non ambigus, de la structure et de la présentation des dictionnaires, communs à la plupart des dictionnaires que vise la présente Norme internationale. Les termes considérés comme spécifiques à certains dictionnaires n'ont pas été inclus.

### 3.1

#### commentaire

information métalinguistique décrivant une **unité lexicale** (3.8) au moyen d'**éléments de donnée** (3.3) lexicographiques ou d'**éléments compositionnels** (3.2)

### 3.2

#### élément compositionnel

unité d'information composée d'éléments

NOTE Il y a trois familles d'éléments compositionnels: les **blocs** (3.2.1), les **conteneurs** (3.2.2) et les **groupes** (3.2.3).

## ISO 1951:2007(F)

### 3.2.1

#### **bloc**

structure de factorisation

**élément compositionnel** (3.2) utilisé pour factoriser les **éléments** (3.5) partagés comme affineurs par de nombreuses instances d'un élément particulier

NOTE Des exemples de blocs sont donnés aux Tableaux 6 à 14.

### 3.2.2

#### **conteneur**

structure d'affinage

**élément compositionnel** (3.2) utilisé pour fournir une information additionnelle au sujet d'un **élément de donnée** (3.3) en utilisant d'autres **éléments** (3.5)

EXEMPLE On utilise un conteneur d'entrée principale pour donner la prononciation ou la catégorie grammaticale qui affine l'**entrée principale** (3.6) qui est elle-même l'élément de donnée affiné.

NOTE 1 Adapté de l'ISO 16642:2003, C.4.5.

NOTE 2 Un exemple de conteneur est fourni dans les Tableaux 4 et 5.

### 3.2.3

#### **groupe**

**élément compositionnel** (3.2) utilisé pour agréger plusieurs **éléments** (3.5)

EXEMPLE Un sens est décrit par un **groupe d'éléments** comme la définition, le domaine, etc.

NOTE Un exemple de groupe est fourni dans les Tableaux 15 et 16.

### 3.3

#### **élément de donnée**

catégorie de données

unité de donnée dont la définition, l'identification, la représentation et les valeurs possibles sont précisées par un ensemble d'attributs

[ISO/CEI 11179-1:2004, définition 3.3.8]

NOTE Des listes d'éléments de donnée sont fournies dans les Tableaux 1 et 2.

### 3.4

#### **article de dictionnaire**

article lexicographique

article

partie d'un dictionnaire qui contient de l'information concernant un **lemme** (3.7) et ses variantes

### 3.5

#### **élément**

tout **élément de donnée** (3.3) ou **élément compositionnel** (3.2)

### 3.6

#### **entrée principale**

entrée

**lemme** (3.7) qui sert de titre à une entrée de dictionnaire

### 3.7

#### **lemme**

forme de base

**unité lexicale** (3.8) choisie selon les conventions lexicographiques pour représenter les différentes formes d'un paradigme flexionnel

EXEMPLE «Vendre» est le lemme du paradigme «vends, vendu, vendant, etc.».

**3.8****unité lexicale**

unité de langue appartenant au lexique d'une langue donnée et décrite ou mentionnée dans un dictionnaire

**3.9****symbole lexicographique**

lettre, signe de ponctuation ou tout autre symbole graphique ou typographique ou groupe de symboles du même type, ou toute combinaison de ceux-ci, utilisé pour représenter des données lexicographiques ou terminologiques affichées ou présentées indépendamment ou en conjonction avec un autre élément de donnée lexicographique

**3.10****article groupé**

structure regroupant des articles de dictionnaire connexes ayant une entrée principale en commun

**4 Description formelle des articles de dictionnaires**

Pour plus de clarté, le modèle de format qui suit, appelé XmLex, est illustré par de courts exemples codés à l'aide de XmLex\_V00, qui est une DTD de type XML (pour de plus amples informations, voir l'Annexe informative C).

**4.1 Panorama des éléments de données et éléments compositionnels**

Les articles de dictionnaires peuvent être considérés comme des commentaires sur des thèmes, qui sont les unités lexicales. Un article a un thème principal (l'entrée principale), les autres thèmes (par exemple les variantes, les traductions) étant dits «secondaires». Thèmes et commentaires sont des éléments de donnée. Chaque élément de donnée a un modèle de contenu. Les éléments de donnée sont regroupés dans des éléments compositionnels afin de produire des articles non ambigus et calculables. Des listes non finies d'éléments de donnée et d'éléments compositionnels sont fournies ci-dessous, et sont extensibles par l'utilisateur en fonction de buts précis. <http://www.iso.org/iso/1951-2007>

Les dictionnaires imprimés utilisent en général des conventions typographiques (normal, gras, italique), des positions dans l'espace (avant/après) et un signe de ponctuation (virgule ou point-virgule) pour indiquer les relations entre thèmes et commentaires. Dans le modèle XmLex,

- la position d'un élément ne sert jamais à exprimer la relation entre deux éléments,
- il n'existe aucun marqueur équivalant à un signe typographique (virgule ou point-virgule).

Ce sont les éléments compositionnels (conteneurs, blocs et groupes) qui sont utilisées pour coder les relations logiques entre les commentaires et les thèmes de sorte qu'il est toujours possible, d'une part de générer automatiquement les présentations écrites, quelles qu'elles soient, et, d'autre part, de calculer automatiquement toutes les relations entre les éléments quand on transforme les données (inversion des données dans un dictionnaire bilingue par exemple) ou quand on réutilise les données dans un autre contexte comme les systèmes de mémoire de traduction ou les bases de données lexicales.

Cette partie de la présente Norme internationale

- décrit des éléments de donnée et la manière de les grouper sous la forme des éléments compositionnels nécessaires pour représenter la plupart des entrées des dictionnaire courants;<sup>1)</sup>

1) Pour chaque élément de donnée un nom convenu est fourni ainsi qu'une description, basés autant que possible sur l'ISO 12620:1999. L'utilisateur a la possibilité de définir des types d'éléments de donnée libres pour élargir le modèle en vue d'«échanges négociés».

- spécifie un modèle formel de dictionnaire exprimé selon la notation de Backus-Naur étendue qui est couramment utilisée comme notation formelle pour décrire la syntaxe d'un langage donné;
- donne, dans les annexes, des exemples d'implémentation et des moyens de validation utilisant des spécifications XML, Xpointer, XSL et XHTML.

#### 4.1.1 Éléments de donnée

##### 4.1.1.1 Unités lexicales

Le tableau suivant fournit la liste des unités lexicales et des commentaires qu'il convient d'utiliser dans un article de dictionnaire normalisé.

La première colonne contient la désignation de l'élément de donnée. La deuxième donne son identifiant générique, tel qu'il est utilisé dans le modèle formel. La troisième colonne fournit une brève explication et la quatrième renvoie, dans les annexes, au premier exemple d'utilisation (quand il en existe un) de l'élément de donnée correspondant (le premier nombre désignant l'exemple, le deuxième la ligne).

Tableau 1 — Liste des unités lexicales

| Nom           | Identifiant générique | Explication  | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|---------------|-----------------------|--|---|
| forme abrégée | AbbreviatedForm       | Unité lexicale formée par suppression de mots ou de lettres dans une forme plus longue [...].<br>[Adapté de l'ISO 1087-1:2000, définition 3.4.9]   | C<br><a href="#">7</a><br>3                         |
| analogon      | Analogy               | Unité lexicale qui présente des similitudes de sens avec l'unité de sens considéré.<br>[Adapté de l'ISO 1087-1:2000, définition 3.4.9]   | C<br><a href="#">10</a><br>4                        |
| antonyme      | Antonym               | Unité lexicale associée à une notion qui représente l'opposé de la notion représentée par l'unité lexicale considérée.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.10.18.6]  | C<br><a href="#">5</a><br>45                        |
| locution      | CompositionalPhrase   | Toute association de mots convenue et récurrente telle qu'une collocation, un proverbe, un dicton, etc.  | C<br><a href="#">4</a><br>15                        |
| dérivation    | Derivation            | Changement de la forme d'une unité lexicale, normalement modification du radical ou de la racine ou affixation, qui signale un changement de catégorie grammaticale.   | C<br><a href="#">5</a><br>9                         |
| exemple       | Example               | Réalisation d'une unité lexicale dans un sens spécifique.  | C<br><a href="#">4</a><br>10                        |
| faux ami      | FalseFriend           | Unité lexicale d'une langue, qui semble avoir une similarité formelle ou sémantique avec une unité lexicale dans une autre langue, mais qui ne représente pas la même notion.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.3.2] | C<br><a href="#">15</a><br>6                        |
| thème libre   | FreeTopic             | Unité lexicale dont le type n'est pas représenté dans la présente Norme internationale.  | C<br><a href="#">18</a><br>5                        |

Tableau 1 — Liste des unités lexicales (suite)

| Nom                              | Identifiant générique       | Explication   | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|----------------------------------|-----------------------------|---|---|
| forme complète                   | FullForm                    | Représentation complète d'une unité lexicale dont il existe une forme abrégée.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.1.7]   | C<br><a href="#">20</a><br>3                        |
| entrée principale                | Headword                    | Lemme qui régit un article de dictionnaire.   | C<br><a href="#">1</a><br>4                         |
| forme fléchie                    | Inflection                  | Modification de la forme d'un mot exprimant les différentes relations grammaticales entretenues par ce nom.   | C<br><a href="#">22</a><br>5                        |
| terme scientifique international | InternationalScientificTerm | Terme inclus dans une nomenclature scientifique internationale adoptée par un organisme scientifique qui fait autorité.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.1.4]          | C<br><a href="#">39</a><br>12                       |
| mot composé                      | MultiWordUnit               | Unité lexicale constituée de plusieurs mots et ne transmettant qu'un seul sens.   | C<br><a href="#">1</a><br>42                        |
| symbole                          | Symbol                      | Désignation d'une notion par des lettres, des chiffres, des pictogrammes ou une combinaison de ceux-ci.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.1.13]                         | C<br><a href="#">23</a><br>7                        |
| synonyme                         | Synonym                     | Dans un article de dictionnaire, unité lexicale qui représente la même notion que l'entrée principale ou une notion très proche.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.1.2] | C<br><a href="#">5</a><br>27                        |
| traduction                       | Translation                 | Unité lexicale équivalente appartenant à une langue cible.  | C<br><a href="#">1</a><br>15                        |
| variante                         | Variant                     | Chacune des formes existantes d'une unité lexicale.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.1.9]  | C<br><a href="#">32</a><br>5                        |

Tableau 2 — Liste des commentaires

| Nom         | Identifiant générique | Explication   | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|-------------|-----------------------|---|---|
| attestation | Attestation           | Date ou période à laquelle une unité lexicale a été observée.   | C<br><a href="#">11</a><br>8                        |
| cas         | Case                  | Forme d'une unité lexicale (nom, pronom ou adjectif) qui signale ses relations grammaticales avec les autres mots dans une proposition ou une phrase. | C<br><a href="#">24</a><br>7                        |
| citation    | Citation              | Fait de citer un livre, un article ou un document.  | C<br><a href="#">4</a><br>25                        |

Tableau 2 — Liste des commentaires (suite)

| Nom                | Identifiant générique | Explication  | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|--------------------|-----------------------|--|---|
| complément         | Complement            | Partie auxiliaire d'une unité lexicale (la préposition "to" pour un verbe anglais par exemple).<br>[Adapté de l'ISO 16642:2003, C.4.10.2]  |   |
| définition         | Definition            | Énoncé qui décrit une notion et qui permet de la différencier des autres notions à l'intérieur d'un système de notions.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.5.1]                                   | C<br><a href="#">4</a><br>61                        |
| affichage          | Display               | Texte de synthèse qui peut être représenté à la place de thèmes ou de commentaires séparés.  | C<br><a href="#">2</a><br>33                        |
| étymologie         | Etymology             | Sources sur la formation d'un mot et l'évolution de sa signification.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.4.2]   | C<br><a href="#">4</a><br>6                         |
| formule            | Formula               | Chiffres, symboles ou autres éléments semblables servant à exprimer une notion de façon concise, par exemple une formule de mathématique ou de chimie.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.1.14] | C<br><a href="#">16</a><br>3                        |
| fréquence          | Frequency             | Nombre relatif d'occurrences d'une unité lexicale.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.3.4]  | C<br><a href="#">19</a><br>3                        |
| commentaire libre  | FreeComment           | Commentaire métalinguistique libre utilisé pour décrire une unité lexicale.  | C<br><a href="#">17</a><br>1                        |
| usage géographique | GeographicalUsage     | Usage d'une unité lexicale reflétant des différences régionales.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.3.2]  | C<br><a href="#">21</a><br>10                       |
| genre              | GrammaticalGender     | Ensemble d'au moins deux catégories grammaticales entre lesquelles se répartissent les noms de certaines langues.  | C<br><a href="#">1</a><br>15                        |
| nombre             | GrammaticalNumber     | Dans de nombreuses langues, distinction grammaticale indiquant le nombre d'objets auxquels le terme se réfère.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.2.3]  | C<br><a href="#">2</a><br>48                        |
| modèle grammatical | GrammaticalPattern    | Structure grammaticale dans laquelle l'unité linguistique apparaît fréquemment.  | C<br><a href="#">34</a><br>5                        |
| phrase guide       | GuidePhrase           | Phrase utilisée pour préciser une application spécifique d'un mot ou d'un sens.  | C<br><a href="#">2</a><br>50                        |

Tableau 2 — Liste des commentaires (suite)

| Nom                    | Identifiant générique | Explication  | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|------------------------|-----------------------|--|---|
| hors-texte             | Insert                | Texte, tableau ou image fournissant un savoir grammatical, encyclopédique, scientifique ou culturel lié à un article de dictionnaire ou commun à plusieurs entrées. Ce hors-texte peut être totalement indépendant du texte du dictionnaire. |   |
| mode                   | Mood                  | Propriété des verbes qui signale la position du locuteur quant à la réalité ou à la vraisemblance de ce qu'il énonce.  | C<br><a href="#">25</a><br>6                        |
| autorisation normative | NormativeStatus       | Élément qualifiant le statut du terme attribué par un organisme qui fait autorité, tel qu'un organisme normatif ou gouvernemental, investi de fonctions de réglementation.<br><br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.9.1]                      | C<br><a href="#">26</a><br>4                        |
| note                   | Note                  | Informations complémentaires se rapportant à n'importe quel autre élément du fonds de données.<br><br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.8]  | C<br><a href="#">3</a><br>24                        |
| catégorie grammaticale | PartOfSpeech          | Catégorie affectée à une unité lexicale sur la base de ses propriétés grammaticales et sémantiques.<br><br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.2.1]   | C<br><a href="#">1</a><br>11                        |
| personne               | Person                | Indication de la personne grammaticale (1 <sup>re</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> , etc.) associée à unité lexicale fléchée donnée.  | C<br><a href="#">25</a><br>7                        |
| prononciation          | Pronunciation         | Représentation de la manière d'articuler une unité lexicale.<br><br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.5]<br><br>La représentation peut être phonétique ou phonologique.   | C<br><a href="#">11</a><br>3                        |
| domaine d'application  | RangeOfApplication    | Champ de validité d'un sens.   | C<br><a href="#">1</a><br>14                        |
| registre               | Register              | Classification indiquant le niveau relatif de langue attribué individuellement à une unité lexicale.<br><br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.3.3]  | C<br><a href="#">24</a><br>9                        |
| terme de recherche     | SearchForm            | Unité lexicale insérée dans un article lexicographique pour chercher ou retirer de l'information.<br><br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.10.6.3]  | C<br><a href="#">1</a><br>16                        |
| voir                   | See                   | Renvoi à une entrée principale synonyme de l'entrée principale courante.   | C<br><a href="#">3</a><br>5                         |
| voir aussi             | SeeAlso               | Renvoi à une entrée principale qui a un lien avec l'entrée considérée.   | C<br><a href="#">6</a><br>19                        |

Tableau 2 — Liste des commentaires (suite)

| Nom                   | Identifiant générique | Explication   | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|-----------------------|-----------------------|---|---|
| indicateur sémantique | SenseQualifier        | Toute indication relative au sens (figuratif, littéraire, vieilli, etc.).   | C<br><a href="#">1</a><br>45                        |
| clé de tri            | SortKey               | Unité lexicale insérée dans un article lexicographique à des fins de tri quand l'ordre des articles ne suit pas l'ordre des séquences de tri.   |   |
| langue source         | SourceLanguage        | Langue d'une unité lexicale qui doit être traduite dans une autre langue.   | C<br><a href="#">1</a><br>1                         |
| sous-catégorisation   | Subcategorisation     | Affectation d'une unité lexicale à une sous-classe de sa catégorie grammaticale, en fonction notamment des éléments syntaxiques avec lesquels il peut se combiner.<br><br>NOTE Cet élément n'apparaît que dans les conteneurs grammaticaux. | C<br><a href="#">21</a><br>4                        |
| domaine               | SubjectField          | Partie du savoir humain.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.4]   | C<br><a href="#">2</a><br>11                        |
| syllabification       | Syllabification       | Division d'un mot en articulation par syllabes, c'est-à-dire par unités de prononciation ininterrompues.<br>[Adapté de l'ISO 12620:1999, A.2.6]   | C<br><a href="#">34</a><br>4                        |
| langue cible          | TargetLanguage        | Langue dans laquelle une unité lexicale doit être traduite.   | C<br><a href="#">1</a><br>1                         |
| temps                 | Tense                 | Différenciation de la forme d'un verbe pour exprimer une distinction dans le temps ou la durée de l'action ou de l'état qu'il dénote.   | C<br><a href="#">31</a><br>5                        |

#### 4.1.2 Structures hiérarchiques: dictionnaires et articles

Un dictionnaire est constitué d'articles simples ou groupés.

Tableau 3 — Liste de structures de haut niveau

| Nom                     | Identifiant générique | Explication   | Voir:<br>Annexe<br><a href="#">Exemple</a><br>Ligne |
|-------------------------|-----------------------|---|---|
| dictionnaire            | Dictionary            | Collection d'articles de dictionnaire simples ou groupés. | C<br><a href="#">1</a><br>1                         |
| article de dictionnaire | DictionaryEntry       | Voir définition: 3.4.                                     | C<br><a href="#">1</a><br>2                         |
| article groupé          | NestEntry             | Voir définition: 3.10.                                    | D<br><a href="#">1</a><br>8                         |

Un article de dictionnaire est composé d'éléments de donnée indépendants ou combinés au sein d'éléments compositionnels.

### 4.1.3 Éléments compositionnels

#### 4.1.3.1 Conteneurs

Autant que possible, le codage XML d'un exemple est précédé de la reproduction de l'article tel qu'il apparaît dans un véritable dictionnaire. Dans ce cas, l'article est représenté dans un cadre sur fond gris sur papier (ou vert sur écran). Si seules des parties de l'article sont codées, ces parties [ici «Farad n (F) DIN 1301»] sont présentées sur fond blanc sur papier (jaune sur écran).

Un conteneur, tel que défini dans l'ISO 16642:2003, Annexe C.4.5, est une structure utilisée chaque fois qu'un élément de donnée doit être affiné par d'autres éléments de donnée (une entrée principale par sa catégorie grammaticale, une citation par son auteur, un symbole par sa source, etc.). Exemple:

**Tableau 4 — Données d'origine (tirées de l'Annexe C — Exemple 23)**

**F <phys> (unit of capacity : As/V) • Farad n (F) DIN 1301**

*Dans ce dictionnaire anglais-allemand, bien que «Farad», «n», «F» et «DIN 1301» soient imprimés à la suite les uns des autres, il existe des relations de dépendance entre ces éléments:*

*La catégorie grammaticale de «Farad» est «n»*

*Le symbole de «Farad» est «F»*

*La source de «F» est «DIN 1301»*

[ISO 1951:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-100000000000/iso-1951-2007)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2eba64da-3bd9-46b7-9d8f-100000000000/iso-1951-2007)

**Tableau 5 — Codage (tiré de l'Annexe C — Exemple 23)**

```
1. < TranslationCtn>
2. <Translation>Farad</Translation>
3. <PartOfSpeech value = 'noun' />
4. <SymbolCtn>
5.   <Symbole>F</Symbole>
6.   <Source>DIN 1301</Source>
7. </SymbolCtn>
8. < TranslationCtn>
```

*Un conteneur de traductions (<TranslationCtn>) est utilisé pour affiner la traduction (Farad) au moyen de sa catégorie grammaticale (<PartOfSpeech>). Un conteneur de symboles (<SymbolCtn>) est utilisé pour affiner le symbole (F) au moyen de sa source (DIN 1301). Ce conteneur de symboles est imbriqué dans le conteneur de traductions afin d'affiner la traduction au moyen de ce symbole.*

#### 4.1.3.2 Blocs

Les dictionnaires imprimés utilisent souvent un signe de ponctuation (virgule ou point-virgule) pour indiquer la relation entre les éléments d'un article. Dans l'exemple qui suit (Tableau 6), le mot «feelings (sentiments)», entre crochets et avant deux traductions séparées par une virgule, est un «domaine d'application» qui s'applique à ces deux traductions. Le point-virgule clôt la liste des traductions possibles de «dam» dans le domaine des sentiments «feelings». Le terme «words» entre crochets ouvre un nouveau «domaine d'application».

Les blocs servent à coder ce type de relations logiques.